



PROGRAMA - CICLE D'ACTIVITATS

RÚSSIA CONTEMPORÀNIA

DIVENDRES 14 SETEMBRE 2012. 19.00H. **CONVERSA**
EN UN DESORDRE ABSOLUT. L'ART CONTEMPORANI RUS I EL PREMI KANDINSKI

Amb servei de traducció simultània. Conversa amb
Andrei Erofeev i Jean-Hubert Martin, comissaris de l'exposició, moderada per **Rosa Ferré**.

DIMARTS 18 SETEMBRE 2012. 18.00H. **PROJECCIÓ I DEBAT**
RÚSSIA POSTSOVIÈTICA

18h **Projecció:** LA RÚSSIA DE KHODORKOVSKI **Direcció:** LLIBERT FERRI.
52' HD **Idioma:** Català i rus, subtitulat al català. **Una producció:** De bat a bat i TV3

19h **Debat:** RÚSSIA POSTSOVIÈTICA. SOCIETAT, ECONOMIA, POLÍTICA, CULTURA.
Amb servei de traducció simultània.
Debat amb **Carmen Claudín, Ricard San Vicente, Llibert Ferri i Andrei Erofeev**.

Col·laboren: CIDOB, De bat a bat i TV3

DIMECRES 19 DE SETEMBRE 2012. 19.00H . **PROJECCIONS VÍDEO ART**
EN CONTEXT. EL VÍDEO ART RUS I LA VISUALITAT CONTEMPORÀNIA

Sessió en anglès.

Selecció i presentació de **Karina Karaeva**.

Amb la participació dels vídeoartistes **Fito Conesa i Andrés Duque**
Amb obres d'**Andrey Blazhnov, Taus Makhacheva, Victor Alimpiev,**
Provmyza Group, Vladimir Logutov, Dmitry Bulnygin, Victor
Alimpiev, Blue Soup, AES+F, Polina Kanis, The Gentle Women.

Col·laboren: National Centre for Contemporary Arts (NCCA) del Ministeri de Cultura de la Federació Russa i Screen from Barcelona/LOOP

DIJOUS 20 DE SETEMBRE 2012. 19.00H . **CONVERSES**
EVOLUCIÓ/REVOLUCIÓ: LITERATURA I POLÍTICA A RÚSSIA AVUI

Amb servei de traducció simultània.

19h **Zakhar Prilepin**, escriptor en conversa amb Miquel Cabal
20h **Sergey Shargunov**, escriptor en conversa amb Miquel Cabal

Col·labora: Academia Rossica, Londres/Moscou

Cicle d'activitats organitzat amb motiu de l'exposició
EN UN DESORDRE ABSOLUT. ART CONTEMPORANI RUS. PREMI KANDINSKI (2007-2012)
Oberta fins al 29 de setembre. IMPRORROGABLE!

ARTS SANTA MÓNICA LA RAMBLA, 7. 08002. BARCELONA ENTRADA LLIURE WWW.ARTSSANTAMONICA.CAT

DIVENDRES 14 SETEMBRE 2012. 19.00H CONVERSA

EN UN DESORDRE ABSOLUT. L'ART CONTEMPORANI RUS I EL PREMI KANDINSKI

Amb servei de traducció simultània.

Conversa amb **Andrei Erofeev** i **Jean-Hubert Martin**, comissaris de l'exposició, moderada per **Rosa Ferré**.

Andrei Erofeev

Andrei Erofeev va néixer el 25 de juny del 1956, en una família de diplomàtics soviètics a París. Va estudiar a la Universitat de Moscou i es va doctorar amb una tesi sobre l'associació «Món de l'art». Del 1982 al 1989, va exercir com investigador a l'Institut de Teoria i Història de l'Arquitectura, on va estudiar l'arquitectura de l'art nouveau i del neoclassicisme. A la vegada, es va interessar en l'estudi i el col·leccionisme de l'art inconformista soviètic.

El 1989, i amb la voluntat d'iniciar la primera col·lecció soviètica d'art contemporani, Erofeev va crear una secció d'art contemporani al nou Museu de les Arts Decoratives i Aplicades de la URSS. El 2001, la col·lecció, que reunia més de dues mil obres, va ser transferida a la Galeria Estatal Tretyakov, on va dirigir un Departament de noves tendències. El 2008, Erofeev va ser cessat de la Galeria Tretyakov, i des d'aleshores fins el 2010 va tenir lloc el judici que es va cloure amb la seva condemna per incitació a l'odi ètnic i interconfessional amb motiu de l'exposició *Art prohibit*. Ha estat comissari de més de cinquanta exposicions, és columnista d'*ArtChronika* i Cavaller de les Arts i les Lletres franceses.

Jean-Hubert Martin

Jean-Hubert Martin, nascut a Estrasburg el 1944, ha estat director del Kunsthalle de Berna, del Musée national d'art moderne del Centre Pompidou, del Musée national des arts d'Afrique et d'Océanie de París i del Museum Kunst Palast de Düsseldorf. Ha dirigit els programes artístics del Château d'Oiron i del Padiglione d'Arte Contemporanea a Milà. El seu interès envers les cultures no occidentals l'ha dut a concebre exposicions obertes en les que es confronten obres heterogènies i a impulsar així una nova mirada (*Artempo*, Museo Fortuny, Venècia, 2007 i *Theater Of The World*, MONA, Hobart, 2012). Ha estat comissari de diverses bienals i de grans exposicions: *Paris - Berlin* (1978), *Paris - Moscou* (1979), *Magiciens de la terre* (1989), *Une image peut en cacher une autre* (2009). Actualment, prepara una exposició *Salvador Dali* per al Centre Pompidou (novembre del 2012).

Rosa Ferré

De formació filòloga, amb estudis en literatura comparada, té més de quinze anys d'experiència en la concepció, la direcció i la gestió de projectes expositius i de divulgació cultural en els àmbits de l'art, l'arquitectura, el cinema, la literatura i el pensament contemporanis. Ha treballat com a assessora de continguts i gestora de projectes expositius i editorials per diferents institucions artístiques i culturals tant nacionals com internacionals. Ha estat assessora de les dues darreres edicions del Festival Internacional de les Lletres- Gutun Zuria de Bilbao.

Com comissària ha centrat la seva investigació i ha escrit sobre l'art i la cultura russes del segle XX, destacant la seva recent exposició interdisciplinària *La Caballeria roja, cultura y poder en la Rusia soviética 1917-1945*, Casa Encendida, Madrid.

Entre els seus projectes expositius relacionats amb l'art rus d'avantguarda destaquen l'organització de les següents exposicions realitzades en col·laboració amb altres especialistes internacionals: *Kasimir Malèvitx* - 2006 (La Pedrera, Barcelona i Museu de Belles Arts de Bilbao, 2006); *Ródtxenko. La construcció del futur* (La Pedrera, 2009); Gustavs Klucis. En el frente del arte constructivista (centro Vimcorsa Ayuntamiento de Córdoba-Cajasol, Sevilla, 2009).

És, des del passat mes de juliol, directora d'exposicions del CCCB, Centre de Cultura Contemporània de Barcelona.

DIMARTS 18 SETEMBRE 2012. 18.00H PROJECCIÓ I DEBAT
RÚSSIA POSTSOVIÈTICA

18h Projectió:

LA RÚSSIA DE KHODORKOVSKI **Direcció:** LLIBERT FERRI

52' HD **Idioma:** Català i rus, subtitulat al català. **Una producció:** De bat a bat i TV3

Realització i imatge **ANTONIO CORTÉS** Guió **LLIBERT FERRI i NATÀLIA BORONAT** Edició i postproducció **MARIA FELIU** Música **TONI COLOMER** Direcció executiva **TVC JOAN SALVAT** Producció executiva **TVC MUNTSA TARRÉS** Producció executiva **BATABAT ORIOL CORTACANS** Producció Catalunya **NORMA MARCOS i MARTA CANALS** Producció Moscou **NATÀLIA BORONAT**

El cas de *Mikhail Khodorkovski* exemplifica el que ha passat a Rússia des de la fi del comunisme. Al documental "**La Rússia de Khodorkovski**" s'analitza el cas d'aquest magnat rus, que es va enriquir amb la perestroika, que després Putin va fer empresonar i que avui hi ha qui el considera el Mandela rus que reconvertirà el país. **Llibert Ferri**, reputat periodista de Televisió de Catalunya-TV3, que va narrar la caiguda de la URSS, ha tornat a Moscou per dirigir aquest documental. **La seva experiència i coneixement de la temàtica li ha permès entrar en contacte amb fonts de primera mà sobre el cas.** El documental **ens mostra els canvis radicals que ha patit la societat russa, que fins ara ha triat la seguretat per sobre de la llibertat però que comença a veure que el preu a pagar és massa elevat.** El cas *Khodorkovski* és la **metàfora d'un país, que té joves seduïts per la força i el lideratge de Putin o vells lluitadors anticomunistes que continuen lluitant** encara més avui per una societat millor. **Llibert Ferri ha recollit aquests testimonis, en un reportatge àgil on apareixen testimonis d'excepció** com la funcionària que va destapar la trama de corrupció per empresonar Khodorkovski.

19h Debat

RÚSSIA POSTSOVIÈTICA. SOCIETAT, ECONOMIA, POLÍTICA, CULTURA.

Amb servei de traducció simultània.

Debat amb **Carmen Claudín, Ricard San Vicente, Llibert Ferri i Andrei Erofeev.**

Col·laboren: CIDOB, De bat a bat i TV3

Carmen Claudín

Carmen Claudín és investigadora senior i Directora d'Investigació de CIDOB, Centre d'Estudis i Documentació Internacionals de Barcelona, des de 1998. Master en Filosofia per la Universitat de la Sorbona, París, on va estudiar un curs de post-grau d'Història, especialitzant-se amb història russa i soviètica. El seu llibre *Lenin i la Revolució Cultural* (1974) ha estat traduït a diferents idiomes. Ha escrit diversos capítols de llibres i articles a revistes i diaris relacionats amb els temes soviètics i post-soviètics.

Del 1990 al 1992, ha estat membre del Grup de Treball sobre la Unió Soviètica, de l'Institut d'Estudis de Seguretat de la Unió Europea (EUISS), París, juntament a d'altres experts europeus. Les seves principals àrees d'interès són: la política interior i exterior de Rússia i Ucraïna, els conflictes a l'espai post-soviètic, la transformació de la societat postsoviètica i els processos de reforma als països de l'antiga Unió Soviètica. És membre de la Junta Directiva del Migration Policy Group, Bruselas, i membre del Consell Editorial de *Foreign Policy*, edició espanyola, Madrid. Ha viscut a la Unió Soviètica i ha viatjat extensament per Rússia, Ucraïna, Azerbaitjan, Moldova, Àsia Central i els Balcans.

Llibert Ferri Mateo, periodista

Entre 1987 i 2007 enviat especial de la cadena TV3 a Europa central i oriental i a l'antiga Unió Soviètica. Etapa de corresponsal a Moscou. Testimoni del procés de perestroika i de l'esfondrament dels règims comunistes, així com de la transició a la democràcia i a l'economia capitalista.

Autor dels llibres: "Cròniques postsoviètiques" (1994 Llibres de l'Índex, i 1998 La Magrana), "Caiguda i retorn" (1996, Edicions 3 i 4), "Dies de roig i vermell" (1999, Columna), "Memòria del fred" (2006, Empúries), "L'esclat de l'Est" (2008, Eumo Editorial) i "Manhattan líquid" (Empúries, 2010). Actualment es dedica a l'elaboració de documentals. És columnista del setmanari "El Temps" i del diari "Ara".

Ricard San Vicente Urendo

Doctor en Filosofia per la Universitat de Barcelona (1990)

Traductor i professor de literatura russa de la Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona (1991)

Autor de:

Pròlegs i articles sobre autors russos clàssics i contemporanis com Alexandr Puixkin, Nikolai Gògol, Ivan Tuguénev, Lev Tolstoi, Fiódor Dostoievski, Anton Txékhov, Vladímir Korolenko, Isaak Bàbel, Andrei Platònov, Borís Pasternak, Vassili Grossman, Varlam Xalàmov, Alexandr Soljenitsin, Andrei Tarkovski, Joseph Brodsky, Serguei Dovlàtov, Natàlia Tolstaia, Guerman Sadulàiev, Vassili Golovànov etc. I traduccions d'obres d'alguns dels citats abans i d'altres.

DIMECRES 19 DE SETEMBRE 2012. 19.00H PROJECCIONS VÍDEO ART EN CONTEXT. EL VÍDEO ART RUS I LA VISUALITAT CONTEMPORÀNIA

Sessió en anglès.

Selecció i presentació de **Karina Karaeva**

Cap del Departament de Cinema i Vídeo National Centre for Contemporary Arts (NCCA).

Amb la participació dels vídeoartistes **Fito Conesa i Andrés Duque**

Amb obres d'**Andrey Blazhnov, Taus Makhacheva, Victor Alimpiev, Provmyza Group, Vladimir Logutov, Dmitry Bulnygin, Victor Alimpiev, Blue Soup, AES+F, Polina Kanis, The Gentle Women.**

Col·laboren: National Centre for Contemporary Arts (NCCA)

del Ministeri de Cultura de la Federació Russa i Screen from Barcelona/LOOP

Aquesta part es basa principalment en la idea de la identificació visual de la situació política i les formes en què els artistes la reflecteixen. A la interfície del visual i el polític, és possible que l'espectador rebi aquestes idees com a proper al documental, però també comuniquen una sensació de conflicte emocional intern que es desprèn dels gestos dels artistes. D'una banda, aquesta síntesi permet als artistes treballar en diversos camps, incloent la performance, l'anàlisi crítica, i la investigació de les subcultures i de la migració, i d'altra banda constitueix un sistema específic de percepció de la realitat que els envolta. En el vídeo, la performance no ocupa, de manera evident, el primer pla com a pertinent a la possibilitat d'analitzar la naturalesa de la manifestació de l'obra d'art en relació amb la performance, ni tan sols indirectament. La representació, especialment l'autorepresentació, és molt rellevant per a la performance, la qual assumeix la condició d'una espècie de relació privada entre l'artista i l'espectador.

Qualsevol intent de desenvolupar una imatge sempre es centra en la superació d'obstacles. Sent això així, els artistes russos es caracteritzen per una sensibilitat especial i un llinar de dolor que construeixen una plataforma especial per a l'experiència del que es produeix. Per regla general, aquesta experiència està relacionada amb la definició simple, fins i tot elemental d'una imatge com a paisatge expandit. Aquest paisatge expandit es construeix com una compilació o un muntatge a través del rebuig conscient de qualsevol coneixement que no sigui visual. No obstant això, aquesta forma superior de patiment de l'artista en els límits de la imatge és molt important, sobretot en la llibertat de triar i acceptar les condicions en les quals aquest és el context de la percepció. Hi ha una fase de transició en la recepció d'una imatge fiable i la seva transferència a una estructura amb un context més o menys acadèmica visual. Això dóna una dimensió formal - el text original únic que es construeix en una piràmide de relacions - a l'artista, a la imatge i a la seva interpretació. Per tant, l'algorisme de reproducció sorgeix amb la negativa a treballar o fins i tot a interactuar amb qualsevol formació lingüística analògica tradicional com a component del missatge real. Quin és el veritable missatge? Com no descarregar la imatge, amb el rebuig de qualsevol supressió semàntica de la reproducció *collage*?

Karina Karaeva

Karina Karaeva

Cap del Departament de Cinema i Vídeo National Centre for Contemporary Arts (NCCA).

Comissària dels projectes **Cinema: New Device** National centre for contemporary arts, Russia, 2012 i **Lost in Transformation** Stadtgalerie, Kiel, Germany, 2012; **Home-Video** Russia, Moscow, Moscow Museum of Modern Art i **Mutations. Russian videoart.** Spain, Madrid, La Casa Encendida (2011); **New Gravity/Interesting Thing:** Ewa Einhorn, Tobias Bernstrup, Kajsa Dahlberg (Sweden), Antoine Cattin, Elena Klimova, Elena Kovylna, Pavel Kostomarov (Russia), Annika Larsson, Klara Liden, Marcus Lindeen (Швеция), Terese Mörnvik (Sweden), Vladimir Seleznyov (Russia), The Knife (Sweden) National Centre for contemporary arts, Moscow, Russia **VideoFormat[Corpus]:** Pilar Albarracín (Spain), Martinha Maia (Portugal), Julião Sarmento (Portugal), Kiki Seror (USA), Jaan Toomik (Estonia), Freya Hattenberger (Germany) **The Conditional Form of the Real** (screening program) during II Moscow Biennale for young artist Garage Art Center, Moscow, Russia **The Boundary of the Impossible** (screening program) during II Moscow Biennale for young artist Pioneer Cinema, Moscow, Russia

Fito Conesa

Fito Conesa (Cartagena 1980) Llicenciat en Belles arts a la Universitat de Barcelona. El seu treball majorment en video parteix de la necessitat de buscar un cert ordre a les coses creant links de diferent índole amb el fet "imatge" i l'esdeveniment musical. Recentment passa a formar part del projecte "Santo Domingo Verde" (Rep. Dominica). Els seus treballs (música de càmera, Waiting time/wasting time, etc) han estat vists i exposats en diversos festivals i museus tant nacionals com a internacionals.

www.fitoconesa.com

Andrés Duque

Andrés Duque es un cineasta hispano-venezolano. Su trabajo más conocido es "Ivan Z", un retrato del cineasta de culto Iván Zulueta que le valió una nominación a los premios Goya de la Academia. En 2011 realiza su primer largometraje "Color perro que huye", estrenado en el Festival Internacional de Cine de Rotterdam y obtuvo el premio del público en el Festival Internacional de Cine Punto de Vista. En 2012 es uno de los cineastas invitados en el prestigioso seminario Flaherty que se celebra en Nueva York.

Iván Z (2004, corto doc), Paralelo 10 (2005, corto doc), Landscapes in a Truck (2006, corto doc), La constelación Bartleby (2007, corto), Life Between Worlds Not in Fixed Reality (2008, corto doc), All You Zombies (2008, corto doc), No es la imagen es el objeto (2009, corto), Color perro que huye (2011, doc), Ensayo final para utopía (2012, doc).

<http://www.andresduque.com/bioesp.html>

DIJOURS 20 DE SETEMBRE 2012. 19.00H CONVERSES
EVOLUCIÓ/REVOLUCIÓ: LITERATURA I POLÍTICA A RÚSSIA AVUI
Amb servei de traducció simultània.

19h **Zakhar Prilepin**, escriptor en conversa amb Miquel Cabal
20h **Sergey Shargunov**, escriptor en conversa amb Miquel Cabal

Col·labora: Academia Rossica, Londres/Moscou

Miquel Cabal

Miquel Cabal Guarro (Barcelona, 1977) és traductor, filòleg i gestor cultural. Va començar a estudiar rus de molt jove, va fer una estada a la Universitat Estatal de Moscou, va llicenciar-se en Filologia Eslava a la Universitat de Barcelona, s'ha dedicat i es dedica a la traducció literària de narrativa, poesia i teatre i escriu la tesi doctoral sobre la situació sociolingüística dels tàtars de Crimea. Ha traduït una desena d'obres de narrativa i poesia i quatre obres de teatre del rus al català, ha editat l'obra de Kharms, ha escrit articles sobre diversos autors i ha fet de professor de llengua russa. És investigador del Centre de Sociolingüística i Comunicació i membre del Grup d'Estudi de Llengües Amenacades de la Universitat de Barcelona i codirigeix de la sala Heliogàbal de Barcelona.

Zakhar Prilepin

Zakhar Prilepin (de nom real Evgeny Prilepin) va néixer a Ryazan al 1975. La seva trajectòria professional és molt variada, ja que ha compatibilitzat l'escriptura amb els seus variats treballs com a guàrdia de seguretat, obrer, periodista i soldat, servint a les Forces Especials a Txetxènia i a Daguestan. A través de la seva novel·la "*Les Patologies*" (2004) va introduir el conflicte txetxè en la literatura russa contemporània, descrivint amb ulls de periodista crític una realitat insuficientment explicada. A banda de la seva projecció pública com a escriptor de referència dins de la seva generació, també ha adquirit importància pel seu controvertit activisme polític a la coalició "Una altra Rússia". La lucidesa de la seva prosa i la seva consciència social l'han convertit en un dels escriptors més aclamats, establint-se comparatives entre la seva literatura i la dels clàssics russos. A la seva novel·la "*Sankya*" (2006) explica la vida dels joves extremistes polítics del Partit Nacional Bolxevic, així com la de la generació del 1980 que van viure el col·lapse de la Unió Soviètica i el canvi polític que es va produir. Al 2008, la seva novel·la "*Sin*" va ser guardonada amb el Premi Alexander Nevsky i al 2011 guanya el Premi Nacional de Supervendes, guardó per a la millor novel·la de la dècada. A la seva novel·la "*El mico negre*" (2011) va més enllà de les seves experiències per explicar la història d'un perdedor, un heroi trasbalsat a la recerca del seu lloc a la vida. Actualment viu a Nizhny Novgorod on és l'editor de la revista independent "*Novaya Gazeta*" i és columnista a "*Ogonek*" i a revistes de "*The New Times*". També forma part de la banda de rock "*Elefunk*" que acaba de debutar amb l'àlbum "*Seasons*". L'últim títol que ha publicat és "*Vuit*" de 2012.

Obres publicades,-seleccionades:- ***Eight*, 2012, *The Black Monkey*, 2011, *Sin*, 2007**
***Sankya*, 2006, *The Pathologies*, 2004**
Selecció de Premis que ha rebut: **The Super National Bestseller Prize 2011, *Sin***
The National Bestseller Prize 2008, *Sin*; Yasnaya Polyana Award 2007 ,i
The Best Foreign Novel of the Year Award in China 2007 per *Sankya*

Sergey Shargunov

Sergey Shargunov va néixer al 1980 i va estudiar periodisme a la Universitat Estatal de Moscou. Treballa com a escriptor i crític literari a diferents mitjans russos. Als 19 anys va publicar la seva primera col·lecció d'històries curtes a Novyi Mir i al 2001 va guanyar el Premi Debut per la seva novel·la "El noi és castigat". Està implicat políticament des de fa anys, cosa que el va dur a escriure "Grip aviària" (2008), protagonitzat pel típic heroi jove, actiu, cínic, compromès políticament i poc ortodox. La novel·la dona una imatge metafòrica del sistema de partits i organitzacions juvenils a Rússia i mostra la història dels joves que van créixer en el caos del període post-soviètic. Al 2011 publica "Bildungsroman" ("Llibre sense fotografies"), el protagonista del qual té molts paral·lelismes amb el propi autor: el llibre es construeix a partir de les seves reminiscències d'haver crescut en el si d'una família d'un sacerdot, haver protagonitzat la rebel·lia juvenil i amb el context del conflicte txetxè de rerafons.

Obra seleccionada:

"The Little Boy is Punished" ("El noi és castigat"), 2001; What is My Name? ("Quin és el meu nom?"), 2005, ; "Avian Flu" ("Grip aviària"), 2008; Book Without Photographs ("Llibre sense fotografies"), 2011 ; Hoorah!, 2001

Selecció de premis

The Eureka Prize (Premi Eureka) 2006 ; **The Moscow State Prize (Premi Estatal de Moscou)** 2003 per "*Hoorah!*"; **The Debut Prize (Premi de Debut)** 2001 per "*The Little Boy is Punished*" ("*El noi és castigat*")

Obres traduïdes: "The Little Boy is Punished", Itàlia, 2005

CC i PREMSA Arts Santa Mònica

Neus Purí T (34) 93 556 53 14 (directe) – (34) 93 316 28 10 npurtic@gencat.cat comunicació i premsa

Jordi Miras Llopart T (34) 93 316 28 10 ext.13442 jmirasl@gencat.cat comunicació i premsa

Becàries T (34) 933 162 810 ext. 13437 becaris_artssantamonica@gencat.cat
